



Departamento de  
Traducción e  
Interpretación

## Nuestro Departamento

### Español

El **Departamento de Traducción e Interpretación** de la [Universidad de Granada](#) se crea en 1992, tras culminar un proceso de integración que comenzó en 1980 con la creación de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, antecesora de la actual Facultad de Traducción e Interpretación. Podemos decir que el Departamento cuenta con una larga trayectoria en docencia e investigación.

En el ámbito de la docencia, el profesorado imparte un creciente número de asignaturas de los últimos cursos del Grado en Traducción e Interpretación, lo que supone unos 1300 estudiantes agrupados principalmente en torno a su primera lengua extranjera (alemán, árabe, francés o inglés) y otras segundas lenguas (chino, portugués, italiano). En los próximos cursos incorporaremos la Lengua de Signos Española como lengua C.

En el ámbito de la investigación, el Departamento fue pionero en la puesta en marcha del primer Programa de Doctorado en “Estudios Superiores en Traducción e Interpretación” en el curso 1996-1997, iniciando así un proceso de especialización en las diferentes líneas investigadoras que hoy le caracterizan. De la misma manera, varios proyectos I+D y grupos de investigación, tanto a nivel nacional como internacional, se han ido sucediendo. Se podría decir que hoy en día se cuenta con trayectoria investigadora muy reconocida y una sólida plantilla de personal investigador altamente cualificado.

En el ámbito de la transferencia, contamos con diversos convenios con el tejido empresarial donde nuestro profesorado y estudiantado extienden sus conocimientos y sus competencias más allá de la academia.

Las páginas que te presentamos ofrecen información sobre los planes de estudio vinculados con el Departamento, tanto a nivel de primer ciclo (Grado), como de segundo ciclo (Máster), o de tercer ciclo (Doctorado). También encontrarás información sobre quiénes somos, nuestros intereses y las actividades en las que nos encontramos inmersos.

Desde el Departamento queremos ofrecer nuestra mejor docencia, investigación, gestión y transferencia a la universidad y sociedad. Te damos la bienvenida a nuestra web y te invitamos a que nos conozcas más de cerca.

Mercedes García de Quesada

Directora del Departamento de Traducción e Interpretación

## **Deutsch**

Der **Fachbereich Übersetzen und Dolmetschen** der **Universität Granada** wurde 1992 ins Leben gerufen. Seine Gründung stellte den Höhepunkt eines Prozesses der Zusammenführung dieser beiden Disziplinen dar, der im Jahr 1980 mit der Eröffnung der Fachhochschule für Übersetzen und Dolmetschen (EUTI), der Vorgängerin der heutigen Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, begann. Wir können folglich auf eine langjährige Erfahrung in Lehre und Forschung zurückblicken.

Die Lehrkräfte des Fachbereichs sind vor allem für Lehrveranstaltungen im dritten und vierten Studienjahr des BA-Studiengangs Übersetzen und Dolmetschen zuständig, wo sie ca. 1300 Studierende betreuen, deren Studium eine erste Fremdsprache (Deutsch, Arabisch, Französisch oder Englisch) und eine zweite Fremdsprache (neben den genannten Sprachen: Chinesisch, Portugiesisch und Italienisch) umfasst. Für die kommenden Jahre ist des Weiteren die Einführung der spanischen Gebärdensprache als C-Sprache vorgesehen.

In der Forschung nimmt der Fachbereich seit Einführung des ersten Promotionsprogrammes „Höhere Studien im Bereich Übersetzen und Dolmetschen“ im Studienjahr 1996/97 eine Vorreiterrolle ein. Dieser Schritt war der Beginn eines Spezialisierungsprozesses in verschiedenen Forschungsbereichen, in denen unsere Mitarbeiter heute tätig sind. Darüber hinaus stellt der Fachbereich Übersetzen und Dolmetschen den Rahmen für zahlreiche Forschungs- und Entwicklungsprojekte sowie national und international agierende Forschungsgruppen. Der Fachbereich verfügt folglich über einen anerkannten Werdegang im Bereich der Forschung sowie über ein beständiges und hochqualifiziertes Forschungspersonal.

Im Bereich des Wissenstransfers hat unser Fachbereich mehrere Abkommen mit der Geschäftswelt, in deren Rahmen unsere Lehrkräfte und Studierenden ihr Wissen und ihre Fähigkeiten auch außerhalb der Hochschule zur Anwendung bringen.

Auf dieser Webseite finden Sie Wissenwertes zu unseren Lehrplänen, sowohl des ersten akademischen Grades (BA) als auch des zweiten und dritten akademischen Grades (MA und Promotionsprogramm). Des Weiteren werden Sie Informationen über uns selbst, unsere Interessen sowie unsere Forschungsprojekte finden.

<http://tradinter.ugr.es/>

Als Fachbereich sind wir fest entschlossen, unser Bestes in Lehre, Forschung, Hochschulmanagement und Wissenstransfer im Dienste der Universität und der Gesellschaft zu geben. Wir begrüßen Sie auf unserer Website und laden Sie herzlich ein, uns näher kennenzulernen.

Mercedes García de Quesada

Leiterin des Fachbereichs Übersetzen und Dolmetschen

### **English**

The Department of Translation and Interpreting at the University of Granada was set up in 1992, culminating a process which gave these two disciplines recognition in their own right within the framework of an official academic field of study.

This process began in 1982 when the School of Translation and Interpreting (EUTI) was set up, becoming what is now the Faculty of Translation and Interpreting in 1992-3. We can therefore state that the Department has considerable experience in teaching and research in this field.

The Department's teaching staff are responsible for an increasing number of subjects taught in the final year of the undergraduate programme in Translation and Interpreting, mainly in subjects related to the first foreign language of some 1,400 students (Arabic, English, French and German), but also in their second foreign language (Chinese, Italian, and Portuguese, amongst others).

With regard to research, the Department pioneered the setting up of the first Doctoral Programme in Advanced Studies in Translation and Interpreting in 1996-7. This marked the beginning of a process of specialization in the different research fields which characterise the programme today. Similarly, since its inception the Department has been home to several national and international research groups and R+D projects. We therefore now have a consolidated group of highly qualified researchers.

This website aims to offer useful information about our curriculum at undergraduate, Master's and doctoral level. Recent administrative restructuring has meant that the latter two levels are no longer the direct responsibility of the Department, although the Department's teaching and research staff are significantly involved in both.

We hope you find these pages interesting.

Mercedes García de Quesada  
Head of Department

### **Français**

**Le Département de Traduction et d'Interprétation de L'Université de  
Grenade**

<http://tradinter.ugr.es/>

a été créé en 1992. Cette date constitue le point culminant d'un processus d'intégration de la traduction et de l'interprétation en un seul domaine de connaissance, engagé avec la création en 1980 de L'Ecole Universitaire de Traducteurs et Interprètes qui se transforme en Faculté de Traduction et d'Interprétation en 1992-93. Notre Département s'inscrit donc dans une longue trajectoire d'enseignement et de recherche.

Pour ce qui est des enseignements, le professorat dispense un nombre croissant de matières en deuxième, troisième et quatrième années du diplôme en Traduction et Interprétation à 1400 étudiants environ, regroupés principalement en fonction de leur première langue étrangère (**allemand, anglais, arabe ou français**), et de la seconde (**chinois, italien, portugais**).

Pour ce qui est de la recherche, notre Département fut le premier à organiser un programme de Doctorat en « Etudes supérieures de Traduction et Interprétation » en 1996-1997, engageant ainsi un processus de spécialisation dans les divers axes de recherche qui le caractérisent actuellement. Ces axes de recherche sont soutenus par la participation hautement qualifiée de notre personnel dans plusieurs groupes de recherche ou projets R+D, tant au niveau national qu'international.

Les pages que nous présentons ici offrent des informations utiles sur nos programmes d'études, tant du premier cycle (Diplôme en 4 ans, grado) que du deuxième cycle (Master, 1 an) et du troisième cycle (Doctorat). Bien que, suite aux récentes réformes institutionnelles, l'organisation du Master et du Doctorat ne soit plus uniquement de notre ressort, notre Département y reste très impliqué tant dans le domaine des enseignements que dans celui de la recherche.

Nous espérons que vous trouverez dans ces pages des informations qui vous seront utiles.

La Directrice:

Mercedes García de Quesada

## بيبر

كلذبّاجوثم، 1992 نسن **ةطانرغ ةعماجب** ةيروفلاو ةيبرحتلا ةمجتلا مسق سسأ ةي عماجلا ةسردملا "ءاشن إخيرات عم انمازت، 1980 نسن تقلالنا لمكت ةريسم ةيبرحتلا ةمجتلا ةيلك" ةاون دعت يتلا، "نيروفلاو نيبرحتلا نيبرحتملا لسيردتلا لاجم يف لفاح راوشمب يطخ ميسقلا اذو نلوقلا نكمي و". ةيروفلاو يمعلل ةلحبل او.

داوملا نم ديازتم ددع ىلع فارشإلا ةئيهلا ءاضعأ ىلوتي ،س يردتلا لاجم يف ف  
ةم جرتلا يف ةزاجإلا وأ سوي رولكابل ءداهش نم ةريخألا تاونسلا لة ساردلا  
اساسأ نيغزوم ةبلطو بلاط 1300 ةبارق انه نم ديفتسي ،ةيروفلاو ةيريحتلا  
نع الضف (ةيزيلجنإ وأ ةيسنرف ،ةيبرع ،ةيناملأ) ىلوالأ ةينجالأ مهتغل بسح  
لبقتسملا يف مسقلا لمأيو .(ةيلاطيإ ،ةيلاغترب ،ةينيص) ةيونانث رخأ تاغل  
ي مي داكلأ انضرع نمض (c) يس ةغل كة ةينابسلأ ةراشلأ ةغل لاخذإ يف ادج بيرقلا  
غونتملا .

جمارب لوأ هقلاطإ يدلا ادئارو اقأبس مسقلا ربتعي ،يملعلا ثحبلا لاجم يف و  
ةنسلال الخ "ةيروفلاو ةيريحتلا ةم جرتلا يف ايلعلا تاساردلا" لوح هاروتك  
ثحب رواجم يف صصختلا راسم ءدب يف ك لذب امهاسم ، 1996-1997 ةيساردلا  
عيراشم ىلع لصاوتملا هفارشلإ نع الضف ،مويلا هزيتمت تحبصأ ءدعتم ةيسيئير  
اذل .يلودلاو ينطوللا ديعصلا ىلع اميسال ثحبلا تاعومجمو (R&D) ريوطتلاو ثحبلا  
رفوتيو يملعلا ثحبلاو ءاطعلا بل فاح راسمب مويلا زيمتي مسقلا نأ لوقلا نكمي  
ىلوالأ ةجردلا نم نيللهؤملا نيثحبلا نم يوقم قاط ىلع .

عاطق يف ةلعاف فارطأ عم ءفلتخم تايقافاتا انطبرت ،ةفرعملا لقن لاجم يف ام  
مهفراعم عيسوتب ةبلطلاو س يردتلا ةئيه ءاضعأ موق يثيح لامعألا جي سن  
ي مي داكلأ ءاضفلا ءارو ام ىلإ مهتاراهمو .

كلسلال يف س يردتلا جمارب لوح ءماه تامولعم يوحث انه اهضرن يثلا تاحفصلا  
نع الضف ،(هاروتكدلا) ثلثلاو (رتساملا) يثلاثلاو (ةزاجإلا وأ سوي رولكابل) لوألا  
اه يف نوسمغم نم نحن يثلا ءطشنألأو هتامامتهو انمسق لوح رخأ تايطغم .

ىلإ فراعملل لقنو رييسنو ثحبو س يردت لصفأ مي دقت ىلإ انمسق ىعسي  
كوعدنو ةيسمرلا انتحفص ءاضف يف كب بحرنف .ءاوس دح ىلع عم تجملاو ءعماجلا  
بثك نع رثكأ انيلع فرعتلا ىلإ .

مسقلا ةريدم

اداسك ائثراغ سدسرم

Traducciones realizadas por: Anne Martín (inglés), Marie Lucas (francés), Jan Hendrik  
Opdenhoff (alemán) y Moulay Lahssan Baya Essayahi (árabe).